

## bear, endure, tolerate, stand の対照意味分析

### The Contrastive Semantics of 'bear', 'endure', 'tolerate', and 'stand'

鳥居 孝栄\*

\*福島工業高等専門学校一般教科

Kouei Torii

National Institute of Technology, Fukushima College, Department of General Education

(20015年8月7日受理)

This paper offers a contrastive analysis of the meanings of 'bear', 'endure', 'tolerate', and 'stand.' The analysis was made based on the descriptions of these words in dictionaries and their actual uses in newspapers and other articles. The results of the analysis show that 'bear' means to support a weight or load or accept unpleasant behavior or circumstances without complaining, 'endure' means to suffer great hardship patiently for a long time, 'tolerate' means to suffer someone, something or unpleasant circumstances, or allow something unpleasant to be done without opposition, and 'stand' is often used in conversations and means to accept hardship successfully for a period of time.

**Key words:** contrastive, seriousness, period, tolerance, colloquial

#### 1 はじめに

筆者は、ここ数年英語の類義語の意味分析に取り組んでいる。鳥居(2012)<sup>1)</sup>では flourish, prosper, thrive を、鳥居(2014)<sup>2)</sup>では acute, keen, sharp を、鳥居(2015)<sup>3)</sup>では aim, goal, objective, target をそれぞれ分析した。今回は、日本語に訳した場合、同じように「耐える」の意味になる動詞 bear, endure, tolerate, stand を対象として、意味分析を試みる。

分析の方法はこれまでと同様で、まず辞書・辞典の記述から大きな見通しを立て、次いで実際に収集した用例から分析・考察をさらに推し進めることにする。

#### 2 辞書・辞典の記述

ここでは、辞書の記述から、bear, endure, tolerate, stand の意味の違いについて、大きな見通しを立ててみる。参照した辞書は、小学館 Progressive English-Japanese Dictionary (1987)<sup>4)</sup>、小学館 Random House English-Japanese Dictionary (1994)<sup>5)</sup>、三省堂 The New Global English-Japanese Dictionary (1994)<sup>6)</sup>、研究社 New College English-Japanese Dictionary (1994)<sup>7)</sup>、大修館 Genius English-Japanese Dictionary (1994)<sup>8)</sup>、ベネッセ New Proceed English-Japanese Dictionary (1994)<sup>9)</sup>、桐原書店 Longman Dictionary of Contemporary English (1987)<sup>10)</sup> の7つである。

まず、これら4語が、それぞれ何に耐えることを意味

するのか、耐える対象の違いに注目してみた。辞書の例文を比較していくと、対象は、意味的に大まかに分類できることがわかってきた。意味的に近いものは、できるだけ1つのグループにまとめて、最終的には、次の9つのグループに分類することにした。(1) から (9) に代表例文とともに示す。

「困難な状況」に耐える

(1) I can't stand this hot weather. (Genius)

「(嫌いな)人・物そのもの」に耐える

(2) How do you tolerate that stupid fool?  
(College)

「行為」に耐える

(3) I cannot endure to listen to your complaints.  
(Progressive)

「物理的力(重力、圧力など)」に耐える

(4) The ice on the lake will not bear your weight.  
(Proceed)

「経済的負担」に耐える

(5) Who will bear the expense? (Proceed)

「精神的負担(責任など)」に耐える

(6) The captain of the ship bears a heavy responsibility. (Longman)

「医薬品、毒性など」に耐性がある

(7) Her hair won't tolerate another dyeing.  
(Global)

「時の流れ」に耐える

(8) His plays have endured for more than three centuries. (Random)

対象を「明示しない」(耐えることそのものを表す)

(9) They endured to the end. (College)

4語のそれぞれが、これら9つのグループのうちどれを対象として使用可能かということと比較対照してみると、Table 1 のようになった。○は7つの辞書のいずれかに使用可能であるという記述があった場合、×はどの辞書にも使用可能の記述が無かった場合を示す。Table 1 から4語の違いを指摘すると、次のようになる。

(10) ① bear は、「困難な状況」、「人・物そのもの」、「行為」だけではなく、「物理的力」、「経済的負担」、「精神的負担」など広く様々な負担に耐えることを表すことが可能である。

② endure と stand は、「時の流れ」に耐えることを表すことが可能であるから、ある程度長期間耐えることを意味することが予想される。特に endure は対象を明示しない用法も可能であるから、耐えることそのものを意味することに力点があるとも考えられる。

(tolerate のみが「医薬品、毒性」に耐性があるという用法があることについては、理由が推測できない。)

次に、7つの辞書のうち6つに、これら4語の意味の違いについての記述が載っていたので、紹介しておこう。

(11) Progressive

bear, stand: 不愉快・悲しみ・苦痛などをがまんする

endure: ある期間にわたって相当な努力をして耐え抜く

Random

bear: 苦悩や苦痛に耐える意味の一般語

endure: 長期にわたって困難・不幸に負けずに耐えること

stand: bear よりくだけた語で、損失にもひるまず勇敢に耐えていく意味が加わる

Global

endure: 普通、長期間の我慢に用いる

tolerate: 「(寛大にも) 黙認する」の意味が強く、苦痛や困難には普通用いない

stand: bear よりくだけた語で、一向にへこたれないという感じが強い

College

bear: 苦痛・困難・悲しみ・不愉快などを我慢

Table 1 Comparison of objects of 'bear', 'endure', 'tolerate', and 'stand' in dictionaries

対象	bear	endure	tolerate	stand
困難な状況	○	○	○	○
人・物	○	○	○	○
行為	○	○	○	○
物理的力	○	×	×	×
経済的負担	○	×	×	○
精神的負担	○	×	×	×
医薬品、毒性	×	×	○	×
時の流れ	×	○	×	○
明示しない	×	○	×	×

する

endure: 長い期間にわたって苦痛・不幸・困難などに対して努力をして耐える

stand: 不愉快なもの・いやなものに対し自制的で我慢する

Genius

bear: 一般的な語

endure: (長期にわたって) 辛抱する、多少堅い語

stand: bear より口語的

Longman

endure is usually used only about something really serious; suggests pain that lasts for a long time

tolerate is used of people or behavior, but not of suffering

(11) の6つの辞書の記述から、4語の違いを推測すると、

(12) bear: 耐える意味の一般的な語

endure: 長期間にわたって深刻な困難に耐える

tolerate: 寛大に黙認する意味合いが強く、人や物に耐える場合は使用するが、困難な状況に耐える場合には普通使用しない

stand: 口語的な語で、困難な状況にもへこたれないで我慢し続ける

のようになる。

(10) や (12) について、実例からさらに考察していきたい。

### 3 実例からの考察

ここでは、2の辞書についての考察を踏まえて、収集した実例から、さらに考察を進めていく。実例は新聞(The Japan Times 以下 J. T.) や論説などから bear, endure, tolerate, stand いずれも 51 例収集した。

収集した用例をどういふ観点から比較考察していくかということであるが、まず、2において7つの辞書の記述から Table 1 のような違いがあることが予想されたわけであるが、実際の実例においては、7つの辞書の記述以外に使用可能な場合があるのかどうか、あるいは、それぞれの耐える対象の頻度は、4語によって違いがあるのかどうかという点を調べてみたい。さらに、2において推測された (10)、(12) について、すなわち、同じく耐えると言っても、「深刻な困難」に耐えるのか、「長期間」耐えるのか、「寛大に黙認する」という意味合いがあるのか、口語的表現なのか、という点について4語に違いがあるのかも確かめてみたい。

まず、収集した用例を Table 1 の枠組に従って分類・集計してみると、Table 2 のようになった。Table 2 から4語の耐える対象の大まかな傾向について指摘してみる。

- (13) ① 「困難な状況」は4語とも用例が多い。  
Tolerate も辞書の記述とは違って、用例は多い。
- ② 「人・物」は tolerate が特に用例が多い。
- ③ 「行為」は bear が特に用例が多い。
- ④ 「物理的力」は bear には、残念ながら用例は見つからなかったが、辞書に記述のなかった stand に1例見つかった。
- ⑤ 「経済的負担」は、残念ながら用例は見つからなかった。
- ⑥ 「精神的負担」は、辞書の記述通り、bear に用例が多かったが、辞書に記述のなかった endure と stand にも用例が見つかった。
- ⑦ 「医薬品、毒性」は、残念ながら tolerate には用例は見つからなかったが、辞書に記述のなかった stand に1例見つかった。
- ⑧ 「時の流れ」は、辞書の記述通り、endure に用例が見つかったが、stand には見つからなかった。
- ⑨ 「明示しない」は、辞書の記述通り、endure のみに用例が見つかった。

(13) の傾向から4語の意味の違いについて考察してみよう。まず①、②、③より推察してみる。「困難な状況」

Table 2 Frequency of each object of 'bear', 'endure', 'tolerate', and 'stand' in actual uses

対象	bear	endure	tolerate	stand
困難な状況	19	38	31	28
人・物	3	1	9	6
行為	25	3	11	14
物理的力	0	0	0	1
経済的負担	0	0	0	0
精神的負担	4	1	0	1
医薬品、毒性	0	0	0	1
時の流れ	0	3	0	0
明示しない	0	5	0	0
計	51	51	51	51

は4語とも用例は相当数あるので、差はあまりないが、「人・物」は tolerate に特に用例が多く、「行為」は bear に特に用例が多い。tolerate は、辞書によっては、「困難な状況」は対象とはしないで、「人・物」そのものに耐えることを意味するという記述も見られたが、「困難な状況」を対象とする用例も相当数見つかったので、使用不可能ではなさそうである。(「人・物」そのものを対象とする用例が多かったという点は、辞書の記述に合致している。) bear は、「困難な状況」だけでなく「行為」を対象とする用例も多いので、他の3語より対象の範囲は広いことが予想される。次に、④、⑤、⑥、⑦より推察してみる。bear の「物理的力」、「経済的負担」、を対象とする用例は、残念ながら見つからなかったが、辞書に例文が載っているの、使用可能であることは確かであると思われる。「精神的負担」を対象とする用例も bear にはあるので、ここでも bear は他の3語よりは対象の範囲は広いと推察される。辞書に記述がなかった stand の「物理的力」、「精神的負担」、「医薬品、毒性」を対象とする用例と endure の「精神的負担」を対象とする用例が見つかったということは、用例の数が少ないので明言はできないものの、endure や stand も Table 1 よりは対象の範囲は広い可能性がある。tolerate のみが「医薬品、毒性」を対象に使用可能であるという点については、stand にも用例が見つかったので、明言はできないことになる。最後に、⑧、⑨より推察してみる。「時の流れ」は endure のみに用例が見つかったが、stand の例文は辞書に載っているの、stand も使用可能であることは、確かであると思われる。したがって、endure と stand

は、ある程度の期間耐えるという意味合いがあることが予想される。「明示しない」は、辞書の記述通り、endureのみに用例が見つかったことから、endureは耐えることそのものに力点があることが予想される。

以上、耐える対象の頻度の違いから4語の意味の違いについて考察してきたが、代表例をいくつか挙げておこう。

<「困難な状況」の代表例>

(14) Women played a vital part in the conquest and settlement of the West. They often endured hardship and danger with courage and fortitude.

(Richard Musman “Background to the USA” 金星堂 (1983) p.79)

(15) Planters argued that only workers from Africa could tolerate the conditions of labor necessary to produce cotton and other plantation crops.

(Robert H. Walker “American Society” 南雲堂 (1980) p.8)

<「人・物」の代表例>

(16) Although these Puritans sought religious freedom for themselves, they would not tolerate anyone whose faith differed from their own narrow beliefs.

(B. D. Tucker “Invitation to the History of Christianity” 弓プレス (1992) p.76)

(17) One young female (a little older than Fifi) showed a strong objection to the sexual advances of the rather fierce male Humphrey. She always attracted a large group of males when she became pink. But she simply could not bear Humphrey.

(Jane Goodall “In the Shadow of Man” 北星堂 (1994) p.77)

<「行為」の代表例>

(18) I took no more pleasure in the things I had enjoyed before: landscapes, flowers, music were empty. Indeed, I could not bear to hear music at all. It was years before I could listen to music.

(Pearl S. Buck “The Child who never Grew” 南雲堂 (2004) p.19)

(19) Nor is it uncommon to find students who

show their lack of public spirit by writing graffiti on lockers, or others, including girls, who speak so roughly that I cannot stand listening to them.

(Toshihiko Kobayashi “Thinking of Japanese Education” 英潮社 (1998) p.2)

<「物理的力」の代表例>

(20) Some investigators have found that the threshold of pain appears to be higher among primitives than among civilized peoples; that is, the former stood the pressures of an instrument longer before saying they felt pain.

(Raymond Firth “Human Types” 南雲堂 (1968) p.32)

<「精神的負担」の代表例>

(21) My mother, a widow, is practically destitute, and relies on me for financial help all the time. As I am not particularly well-off myself, this represents a tremendous pressure. Most of the time, I seem to be able to bear this burden with equanimity and good humor, but every now and then, the strain wears me thin.

(Yitta Herberstam & Judith Leventhal “Small Miracles” 金星堂 (2001) p.27)

(22) Women are not expected to enjoy sexual relations; these are a “duty” to be endured, for to refuse to have sexual relations within marriage is considered a mortal sin.

(Joan Y. Gregg “Communication and Culture” 桐原書店 (1988) p.18)

<「医薬品、毒性」の代表例>

(23) What happened to Carlos when he smoked? As a new smoker, Carlos went pass his tolerance for nicotine. He absorbed more nicotine than his body could stand all at once.

(Kaneaki Arimura, Haruyuki Sonobe, Anna Ford and Mari Kanba “Health and Society Today” 英宝社 (1997) p.65)

<「時の流れ」の代表例>

(24) That constitution has endured for two hundred years; it is now the oldest written constitution in history and, it is safe to say,

the most successful.

(Henry S. Commager “The American People”  
英潮社 (1991) p.17)

<「明示しない」の代表例>

(25) Students are taught at an early age to endure by their teachers and parents. There is nothing wrong with this, but it is different from the behavior found in the west, where the individual has a right to speak up, criticize, and ask questions.

( Paul McLean “Gaijin Likes and Dislikes”  
弓プレス (1989) p.14)

次に、(10)、(12) において推測された点について確かめてみよう。収集した用例の中から、特に「深刻な困難」に耐えることを表した用例、「長期間」耐えることを表した用例、「寛大に黙認する」という意味合いが強い用例、「口語的表現」の用例を抜き出して集計してみると、Table 3 のようになった。Table 3 から大まかな傾向を指摘してみると、

- (26) ① 「深刻な困難」に耐えることを表した用例は、endure が特に多く、stand にもある程度ある。  
② 「長期間」耐えることを表した用例は、endure が特に多いが、stand もある程度の期間耐えるという例が相当数ある。  
③ 「寛大に黙認する」という意味合いが強い用例は、tolerate のみで、しかも相当数ある。  
④ 「口語的表現」の用例は、stand が圧倒的に多い。

のようになる。(26) から4語の意味の違いについて推察してみよう。まず、①、②から、endure は特に深刻な困難に、しかも長期間耐えるという意味合いが強く、また stand もかなり厳しい困難にある程度の期間耐えるという意味合いがあることが推測される。また、③から、tolerate のみは、寛大に黙認するという意味合いがあることが予想される。もちろん、単に耐えるという用例もあるので、両方の意味があると考えられる。さらに、④から、stand は口語的表現であることが推察される。そして、全体を通じて、bear は、Table 3 のいずれの項目にも特に著しい傾向は見られないし、(13) の傾向からの考察において、対象の範囲が広いことを指摘したように、耐えるということを表す一般的な語であるということが予測される。以下、代表例をいくつか挙げておこう。

<「深刻な困難」に耐えることを表す代表例>

(27) Consider that in three years Iraq has gone

Table 3 Frequency of “seriousness”, “long period”, “tolerance”, and “colloquialism” in ‘bear’, ‘endure’, ‘tolerate’, and ‘stand’ in actual uses

	bear	endure	tolerate	stand
深刻な困難	2	22	3	7
長期間	1	18	0	12
寛大な黙認	0	0	16	0
口語的表現	3	0	0	18

from enduring a brutal dictatorship to electing a provisional government, to ratifying a new constitution written by Iraqis, and to electing a permanent government last December.

(J.T. Friday, March 24, 2006 p.14)

(28) Malunkyaputta had a restless mind and his meditation was constantly disturbed by universal questions to which he felt he was entitled to have an answer from the Buddha. But every time he raised them, the Buddha shrugged them off without a satisfactory explanation. Finally he could stand the uncertainty no longer and went to the Buddha with an ultimatum: either he received a proper reply or he left the Order and returned to lay life.

( H. Saddhatissa “The Life of the Buddha” 弓  
プレス (1984) p.50)

<「長期間」耐えることを表す代表例>

(29) Imagine leaving home with only a suitcase, planning never to return. Imagine crossing an ocean by sailboat, enduring many weeks of stormy weather.

( Carl Becker “American and English Ideals”  
英宝社 (1991) p.36)

(30) Hers was a divorce case and from what I gathered she had been coaxed and browbeaten into an impossible marriage by her ambitious mother. She had stood it for four years and now had decided to put an end to it.

( Erich Fromm “Dream Interpretation” 英



宝社 (1974) p.77)

<「寛大に黙認する」という意味合いの代表例>

(31) Even the most moral regime, such as the Confucian shogunate of the Tokugawa period, was obliged to recognize that men could not be expected to live all the time in accordance with strict moral principles. It therefore tolerated the establishment of what were known as “bad places” (akusho) where men could go for their amusement.

( Donald Keene “The Distinctiveness of the Japanese” 朝日出版社 (1983) p.64)

(32) A practised scanner can get through such a tome in about twenty minutes while standing in the shop, whose owners amiably tolerate such behaviour in readers from six to sixty, for in Japan bookstores are also public comic clubs and reading rooms.

( James Kirkup “Essays on Japanese Culture” 桐原書店 (1991) p.14)

<「口語的表現」の代表例>

(33) The Americans said, “We will not stand for our ships being stopped. The seas are free,” and declared war on Britain.

( Isabel Barclay “The Story of Canada” 南雲堂 (1981) p.54)

(34) “We must have security,” Vanessa weeps from time to time. “I can’t stand the uncertainty of it all! You must stop being a writer. Or write something different. Stop writing novels. Write for television instead.”

( Fay Weldon “Watching me, Watching you” in ‘Fascinating Voices in the British Fiction Today’ 三修社 (1993) p.63)

(35) bear : 広く一般的な負担、好ましくない行為、困難な状況などに耐えること

endure : 深刻な困難に長期間にわたって耐えること

tolerate : 人や物、困難な状況などに耐えたり、寛大に黙認すること

stand : 口語的な表現で、かなり困難な状況にある程度の期間耐えること

#### 参考文献

- 1) 鳥居孝栄 : flourish, prosper, thrive の対照意味分析, 福島高専研究紀要, 53, pp. 149-153 (2012)
- 2) 鳥居孝栄 : acute, keen, sharp の対照意味分析, 福島高専研究紀要, 54, pp. 1-6 (2014)
- 3) 鳥居孝栄 : aim, goal, objective, target の対照意味分析, 全国高等専門学校英語教育学会研究論集, 34, pp. 1-10 (2015)
- 4) Progressive English-Japanese Dictionary (小学館, 1987)
- 5) Random House English-Japanese Dictionary (小学館, 1994)
- 6) The New Global English-Japanese Dictionary (三省堂, 1994)
- 7) New College English-Japanese Dictionary (研究社, 1994)
- 8) Genius English-Japanese Dictionary (大修館, 1994)
- 9) New Proceed English-Japanese Dictionary (ベネッセ, 1994)
- 10) Longman Dictionary of Contemporary English (桐原書店, 1987)

#### 4 まとめ

以上の考察をまとめてみると、1) bear は広く一般的に耐えることを意味する、2) endure は特に深刻な困難に長期間耐えることを意味する、3) tolerate は人、物、困難な状況に耐えるという意味と寛大に黙認するという意味の両方を持つ、4) stand は口語的表現で、かなり厳しい困難にある程度の期間耐えることを意味する、ということになる。以上を踏まえて、最終的に bear, endure, tolerate, stand の意味の違いについて試案を提出する。